



2010
HIGHER SCHOOL CERTIFICATE
EXAMINATION

Classical Greek Extension

General Instructions

- Reading time – 10 minutes
- Working time – 1 hour and 50 minutes
- Write using black or blue pen

Total marks – 50

Section I Pages 3–5

30 marks

- Attempt Questions 1–3
- Allow about 1 hour for this section

Section II Pages 6–7

20 marks

- Attempt Question 4
- Allow about 50 minutes for this section

BLANK PAGE

Section I — Prescribed Text – Homer, *Odyssey* XXI–XXIII

30 marks

Attempt Questions 1–3

Allow about 1 hour for this section

Answer each question in a SEPARATE writing booklet. Extra writing booklets are available.

Question 1 (8 marks)

Translate the following extract into ENGLISH.

8

Ἦ δ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
ὀππότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα ἐέλπετο ὄν κατὰ θυμὸν 345
εὐνῆς ἧς ἀλόχου ταρπήμεναι ἠδὲ καὶ ὕπνου,
αὐτίκ' ἀπ' Ὠκεανοῦ χρυσόθρονον ἠριγένειαν
ῶρσεν, ἴν' ἀνθρώποισι φόως φέροι· ὦρτο δ' Ὀδυσσεὺς
εὐνῆς ἐκ μαλακῆς, ἀλόχῳ δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν·
"ὦ γύναι, ἦδη μὲν πολέων κεκορήμεθ' ἀέθλων 350
ἀμφοτέρω, σὺ μὲν ἐνθάδ' ἐμὸν πολυκηδέα νόστον
κλαίουσ'· αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς ἄλγεσι καὶ θεοὶ ἄλλοι
ἰέμενον πεδάασκον ἐμῆς ἀπὸ πατρίδος αἴης.
νῦν δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρω πολυήρατον ἰκόμεθ' εὐνήν,
κτῆματα μὲν τά μοι ἐστί κομιζέμεν ἐν μεγάροισι, 355
μῆλα δ' ἅ μοι μνηστῆρες ὑπερφίαλοι κατέκειραν,
πολλὰ μὲν αὐτὸς ἐγὼ ληΐσσομαι, ἄλλα δ' Ἀχαιοὶ
δώσουσ', εἰς ὃ κε πάντα ἐνιπλήσωσιν ἐπαύλους.
ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ πολυδένδρεον ἄγρὸν ἔπειμι,
ὀψόμενος πατέρ' ἐσθλόν, ὃ μοι πυκινῶς ἀκάχηται· 360
σοὶ δέ, γύναι, τάδ' ἐπιτέλλω πινυτῇ περ ἐούσῃ·
αὐτίκα γὰρ φάτις εἴσιν ἅμ' ἠελίῳ ἀνιόντι
ἀνδρῶν μνηστήρων, οὓς ἔκτανον ἐν μεγάροισιν·
εἰς ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
ῆσθαι, μηδὲ τινα προτιόσσεο μηδ' ἐρέεινε." 365

HOMER, *Odyssey* XXIII 344–365

Question 2 (12 marks) Use a SEPARATE writing booklet.

Read the extracts, then answer the questions that follow. Use the extracts and your knowledge of the text in your answers.

- (a) ἄλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ἱεμένην περ,
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 410
"ἐν θυμῷ, γρηῦ, χαῖρε καὶ ἴσχεο μηδ' ὀλόλυζε·
οὐκ ὁσίη κταμένοισιν ἐπ' ἀνδράσιν εὐχετάσθαι.
τούσδε δὲ μοῖρ' ἐδάμασσε θεῶν καὶ σχέτλια ἔργα·
οὗ τινα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφέας εἰσαφίκοιτο· 415
τὼ καὶ ἀτασθαλίησιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον.

HOMER, *Odyssey* XXII 409–416

- (i) What reasons does the γρηῦς have for wanting to rejoice at this point in the narrative? 2
- (ii) How does Odysseus justify the statement he makes in line 412? 3

- (b) "Ὡς φάτο· τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' ἡμέρον ὤρσε γόοιο·
κλαῖε δ' ἔχων ἄλοχον θυμαρέα, κέδν' εἰδυῖαν.
ὥς δ' ὅτ' ἂν ἀσπᾶσιος γῆ νηχομένοισι φανήη,
ὦν τε Ποσειδάων εὐεργέα νῆ' ἐνὶ πόντῳ
ράϊση, ἐπειγομένην ἀνέμῳ καὶ κύματι πηγῷ— 235
παῦροι δ' ἐξέφυγον πολιῆς ἀλὸς ἡπειρόνδε
νηχόμενοι, πολλὴ δὲ περὶ χροῖ τέτροφεν ἄλμη,
ἀσπᾶσιοι δ' ἐπέβαν γαίης, κακότητα φυγόντες—
ὥς ἄρα τῇ ἀσπαστὸς ἔην πόσις εἰσοροώσῃ,
δειρῆς δ' οὐ πῶ πάμπαν ἀφίετο πήχεε λευκῷ. 240

HOMER, *Odyssey* XXIII 231–240

- (i) "Ὡς φάτο: What has just been said? 2
- (ii) In what ways do lines 233–240 illuminate the experiences of the people involved? 5

In your answer you will be assessed on how well you:

- demonstrate knowledge and understanding of the prescribed text relevant to the question
 - present a logical and cohesive response to the question, supported by references to the text
-

Question 3 (10 marks) Use a SEPARATE writing booklet.

What aspects of Odysseus' character are revealed in the sequence of events in *Odyssey* XXI–XXIII? **10**

Section II — Non-prescribed Text

20 marks

Attempt Question 4

Allow about 50 minutes for this section

Answer the question in a SEPARATE writing booklet.

In your translations you will be assessed on how well you:

- demonstrate an understanding of the relationship between English and Homeric or Classical Greek with regard to language structure
 - convey meaning accurately and idiomatically
 - demonstrate your understanding of the appropriate Greek style
-

Question 4 (20 marks)

(a) Read the extract, then answer the questions that follow.

Changed by Athena from his beggar's disguise Odysseus reveals his identity to his disbelieving son.

"ἄλλοιός μοι, ξεῖνε, φάνης νέον ἢ ἐπάροιθεν,
ἄλλα δὲ εἶματ' ἔχεις, καὶ τοι χρῶς οὐκέθ' ὁμοῖος.
ἦ μάλα τις θεός ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν·
ἄλλ' ἵληθ', ἵνα τοι κεχαρισμένα δώομεν ἱρὰ
ἠδὲ χρύσεια δῶρα, τετυγμένα· φεῖδεο δ' ἡμέων." 185

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
"οὐ τίς τοι θεός εἰμι· τί μ' ἀθανάτοισιν ἐῖσκεις;
ἀλλὰ πατὴρ τεός εἰμι, τοῦ εἵνεκα σὺ στεναχίζων
πάσχεις ἄλγεα πολλά, βίας ὑποδέγμενος ἀνδρῶν."

Ὡς ἄρα φωνήσας υἱὸν κύσε, καὶ δὲ παρειῶν 190
δάκρυον ἦκε χαμᾶζε· πάρος δ' ἔχε νωλεμέες αἰεῖ.
Τηλέμαχος δ' — οὐ γάρ πω ἐπείθετο ὃν πατέρ' εἶναι—
ἐξαυτίς μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
"οὐ σύ γ' Ὀδυσσεύς ἐσσι πατὴρ ἐμός, ἀλλὰ με δαίμων 195
θέλγει, ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω.

οὐ γάρ πως ἂν θνητὸς ἀνὴρ τάδε μηχανόφτο
ᾧ αὐτοῦ γε νόφ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν
ῥηϊδίως ἐθέλων θείῃ νέον ἢ γέροντα.
ἦ γάρ τοι νέον ἦσθα γέρων καὶ ἀεικέα ἔσσο·
νῦν δὲ θεοῖσιν ἔοικας, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι." 200

HOMER, *Odyssey* XVI 181–200

Question 4 continues on page 7

Question 4 (continued)

ἴληθι	<i>be gracious!</i>
τετυγμένως, -η, -ον	<i>well made</i>
χαμᾶζε	<i>to the ground</i>
νωλεμές	<i>firmly</i>
θέλω	<i>to charm, bewitch</i>

- (i) What part of speech is ἄλλα (line 182)? **1**
- (ii) What form of the verb is φείδεο (line 185)? **1**
- (iii) Why is τοῦ (line 188) in the genitive case? **1**
- (iv) Why is the beggar's disguise important for Odysseus? **2**
- (v) Translate into ENGLISH lines 181–191 of the extract ("ἄλλοιός . . . αἰεῖ.") **10**
- (b) Answer EITHER part (i) OR part (ii).
- (i) Translate into ENGLISH lines 194–200 of the extract ("οὐ σύ . . . ἔχουσι.") **5**

OR

- (ii) Translate the following passage into CLASSICAL GREEK. **5**
- Many people believe that Heracles came from Egypt to Hellas, for Heracles is a very ancient god among the Egyptians. We must consider whether other deities also came to us from the sacred rites of other countries. It would be surprising if there were none.

End of paper

BLANK PAGE